UiT
THE ARCTIC
UNIVERSITY
OF NORWAY

La diérèse en français suisse: Esquisse d'un projet

Helene N. Andreassen

UiT Université arctique de Norvège

Journées FLORAL-(I)PFC: Contact de langues et (inter)phonologie de corpus

Paris, 22-27 novembre 2018

UNIVERSITY OF TROMSØ

La distribution de traits linguistiques

« [L]e français parlé est partout [...] sujet à des variations locales, sans qu'il ne se diversifie pour autant en systèmes linguistiques séparés.

Par endroits, une accumulation de traits spécifiques peut être perçue comme caractéristique d'une certaine région, dont les limites ne coïncident pas toujours avec les frontières politiques. »

(Knecht, 1985, p. 158)

Photo: https://onu.delegfrance.org

La parenté phonologique belgo-suisse

« En ce moment même, écrivant ceci en Bretagne, je remarque autour de moi un accent qui est loin d'être uniforme […] le seul fait que je le remarque implique qu'il diffère du mien, ou en tout cas, de mon entourage habituel. […]

Cas extrême […] je faisais l'impossible pour lui cacher que je ne comprenais rien. […]

L'*accent suisse* ou les *accents suisses* me sont assez familiers, mais en 1974 à Delémont, des orateurs romands m'ont surpris: je ne leur découvrais absolument aucun accent.

(Pohl, 1986, p. 133-134)

La parenté phonologique belgo-suisse

Mon étonnement a diminué, beaucoup plus tard, quand j'ai lu attentivement […] Henriette Walter, *Enquête phonologique et variétés régionales de français.* […]

On constate que onze seulement des cent onze témoins de l'enquête d'Henriette Walter présentent simultanément six traits – conservateurs ou archaïsants – qui sont les plus caractéristiques de l'usage phonologique des Belges de langue française.

[…] les trois Belges […] et, à une réserve près, les quatre Suisses. »

(Pohl, 1986, p. 134)

Les traits communs belgo-suisses

1. Maintien de quatre voyelles nasales, dont [œ̃].
2. Absence ou grande rareté du schwa.
3. Opposition de longueur pour les voyelles fermées à la finale, p.ex. *nu* vs. *nue.*
4. Opposition de longueur pour /a/ – /ɑ/, surtout en syllabe fermée.
5. Opposition de timbre /e/ – /ɛ/, p.ex. *piqué* vs. *piquait.*
6. Diérèse, V_H(+)V = VV (vs. GV), p.ex. *scier* [si.e]*, bouée* [bu.e.]*, buée* [by.e]

(Pohl, 1986, p. 134)

L’étude des traits conservateurs dans le français suisse contemporain

Les traits

1. voyelles nasales, 2. schwa, 3. longueur contrastive des voyelles fermées, et 4. des voyelles basses, 5. voyelles moyennes, 6. diérèse.

Pour les variétés de français suisse, la situation de [1-5] a été étudiée dans de différents travaux récents, montrant la présence – mais également un certain niveau de variation intra- et inter-régionale:

Andreassen et al. (2010), Andreassen & Racine (2016), Racine (2008), Racine & Andreassen (2012), Schouwey (2008).

Quel est le statut de la diérèse?

Aucun travail qu’on connait sur le français suisse n’en parle.

Les questions

- Est-ce que la distribution de la diérèse dans le français suisse diffère de celle du français septentrional?

- Est-ce que la diérèse est sujette à variation intra- et/ou inter-régionale à l'intérieur de la Suisse romande?

- La distribution de la diérèse observée, peut-on la lier à d'autres traits caractéristiques du français suisse?

διαίρεσις

'division'

grec ancien

Plan du reste de la communication

- Travaux précédents
- Étude exploratoire
  - Corpus et méthode
  - Résultats
- Discussion et pistes de recherches futures

διαίρεσις

‘division’
grec ancien

Travaux précédents

Variété	nier	nouer	nuer	
Français parisien	[nje]	[nwe]	[nɥe]	synérèse
Français septentrional	[nje]	[nwe]	[nye]	diérèse
Français du midi	[nje]	[nue]	[nye]	
Français des médias	[nie]	[nue]	[nye]	

Tableau traduit de Kelly (2015, p. 24).
Basé sur Bullock (2002, p. 20), qui s'est basée sur Tranel (1987, p. 122), et Lyche & Girard (1995).

Martinet & Walter (1973):
Dans un groupe de 17 locuteurs parisiens « cultivés », aucune voyelle ne démontre un comportement catégoriel (synérèse ou diérèse), mais tout de même une préférence pour la synérèse en contexte CV_HV.

Travaux précédents

Facteurs qui conditionnent la variation synérèse-diérèse (Lyche, 1979):

- Fréquence: Plus de diérèse dans des mots moins fréquents.
- Contexte segmental: Plus de diérèse, p.ex. avec /l/ qu'avec /r/.
- Nombre de syllabes: Plus de diérèse dans des mono- ou dissyllabes vs. trisyllabes.

Deux groupes distincts (Schane, 1968; Tranel, 1987; Walker, 2001):

- Contexte non-dérivé: /i/ *miette;* /u/ *mouette;* /y/ *muette.*
- Contexte dérivé: Disyllabique *scier, nier;* trisyllabique *épier, relier.*

Travaux précédents

- Français parisien (Hansen, 2012)
  - Non-dérivé: SYN, mais une certaine variation pour /u, y/ *(mouette, muette)*
  - Dérivé: SYN *(relier)*, mais variation pour /i/ en syllabe initiale *(scier).*

- Français de Douzens, Languedoc (Eychenne, 2009)
  - Non-dérivé: DIE obligatoire pour /y/ *(muette).* Une certaine variation pour /u/ *(mouette).* Variation intergénérationnelle pour /i/ *(miette)*, avec [j] chez les juniors.
  - Dérivé: DIE *(scier),* mais variation intergénérationnelle pour /i/ en syllabe médiane *(épier).*

- Français belge (Hambye & Simon, 2009, 2012)
  - Non-dérivé: SYN pour /i/, DIE mais une certaine variation pour /u/. /y/ pas commenté.
  - Dérivé: SYN pour /i/ en syllabe médiane *(épier),* DIE mais une certaine variation en syllabe initiale *(scier).*
  - Commentaire (2009, p. 105): Diérèse surtout observée chez les plus âgés (<40 ans)
  - Francard (2017, p. 193): « [diérèse] surtout chez des locuteurs âgés et/ou d'origine modeste »

PFC Suisse

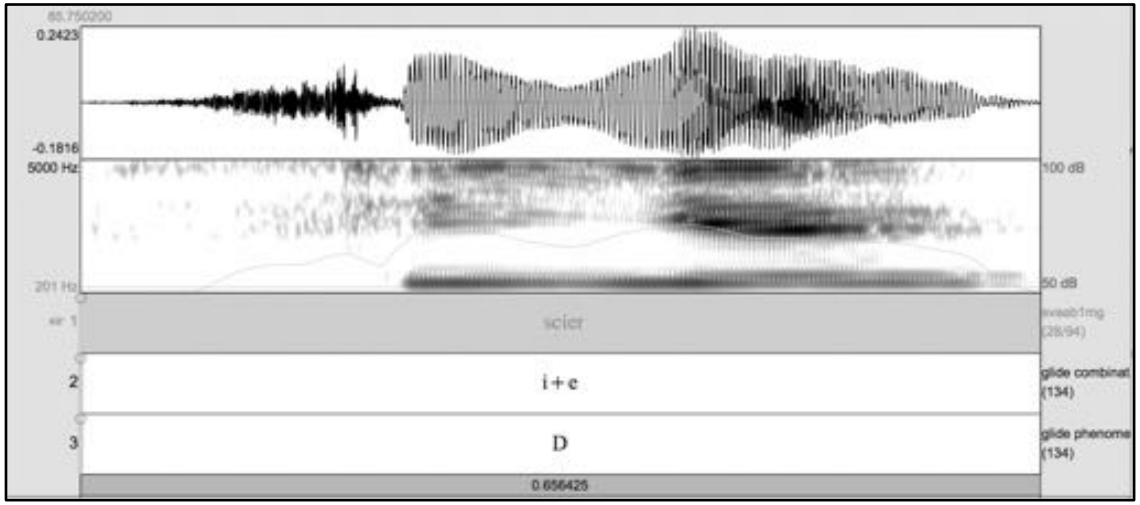
Schaffhausen
Basel-City
Aargau
Zürich
Appenzell Ausserrhoden
Appenzell Innerrhoden
St. Gallen
NEUCHÂTEL
NYON
Bern
Fribourg
Graubünden
Geneva
GENÈVE
MARTIGNY

Corpus

Point d'enquête	Nombre de locuteurs	Année d'enregistrement	Références
Nyon	12	2002	Andreassen & Lyche (2004) Andreassen (2003)
Genève	9	2002-2003	Lyche (2009) Andreassen et al. (2010)
Neuchâtel	13	2009-2011	Racine (2011) Racine & Andreassen (2012)
Martigny	16	2011	Avanzi & Racine (non publié) Andreassen et al. (2010)

Point d'enquête	Nombre de locuteurs	Année d'enregistrement	Références
Nantes (FR)	11	2005	Wauquier-Gravelines (2006)

Méthode



- Liste de mots, protocole PFC (Detey et al., 2016; Durand et al., 2002, 2009).
- TextGrids Praat, son/transcription alignés (Boersma & Weenink, 2018).
- 8 mots x 50 locuteurs suisses + 11 locuteurs nantais = 488 occurrences.

- Evaluation à l'écoute, vérification du spectrogramme si besoin.
- Catégorisation: type de V_H(+)V et variante (synérèse ou diérèse).

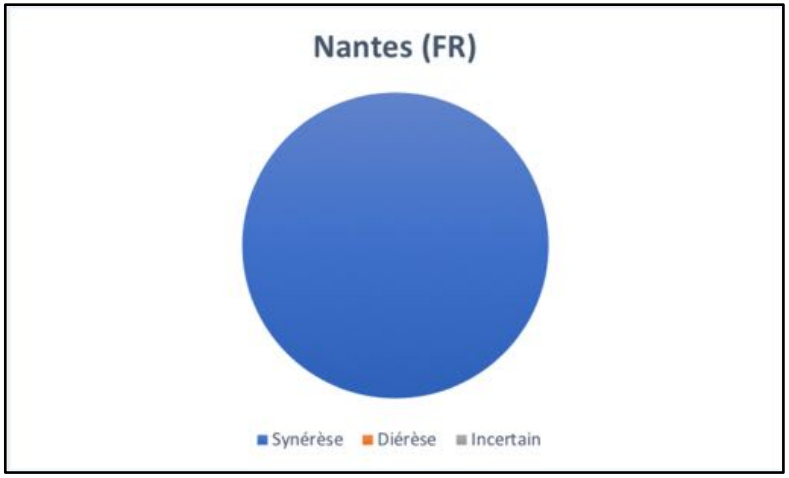
Contexte non-dérivé

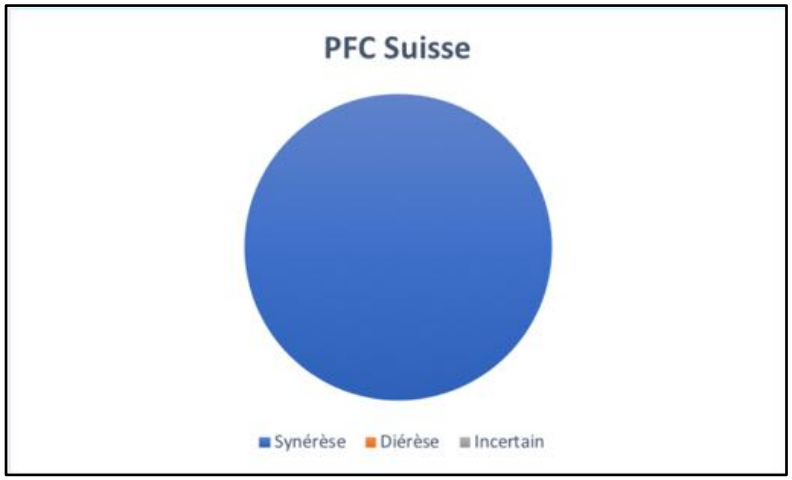
miette – mouette – muette

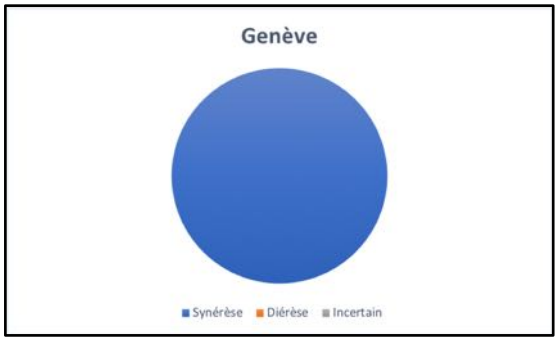
διαίρεσις

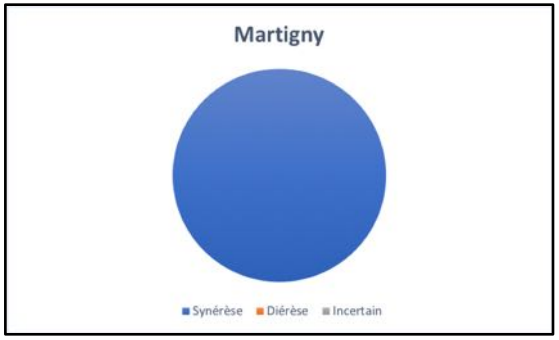
‘division’
grec ancien

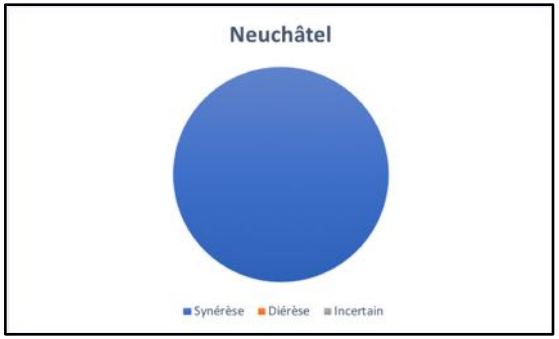
miette

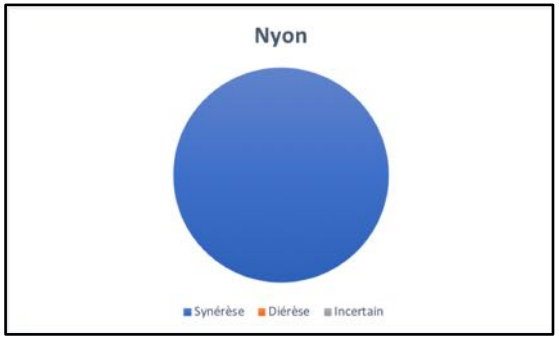

Nantes (FR)
Synérèse
Diérèse
Incertain


PFC Suisse
Synérèse
Diérèse
Incertain

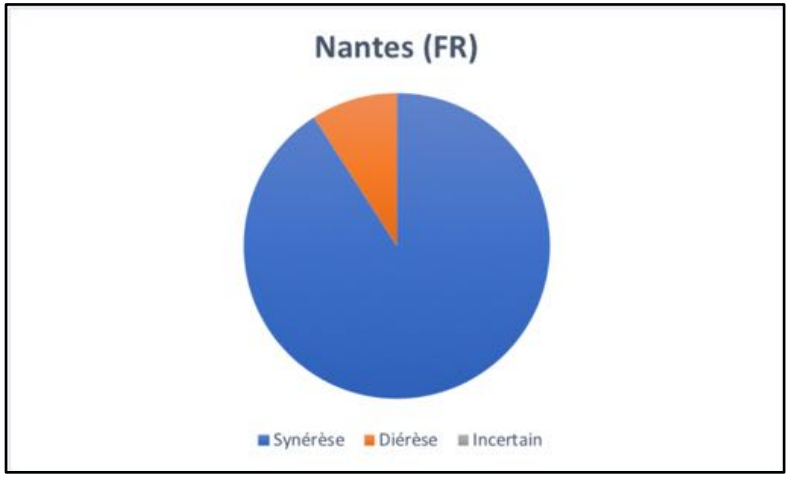

Genève
Synérèse
Diérèse
Incertain

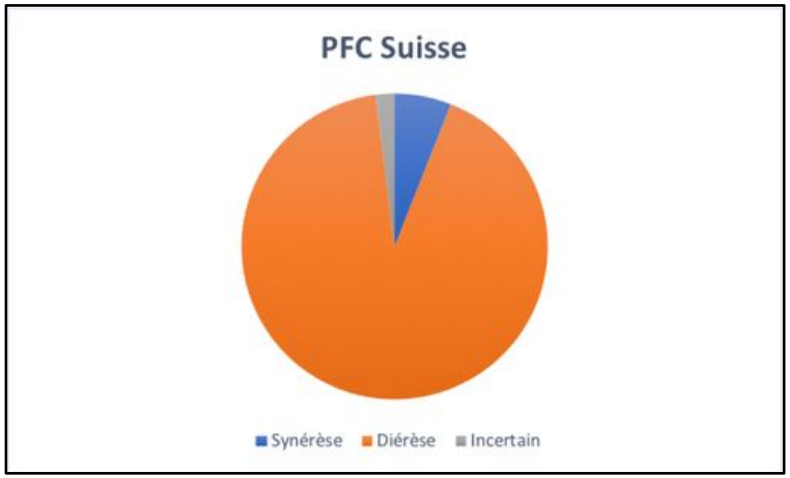

Martigny
Synérèse
Diérèse
Incertain

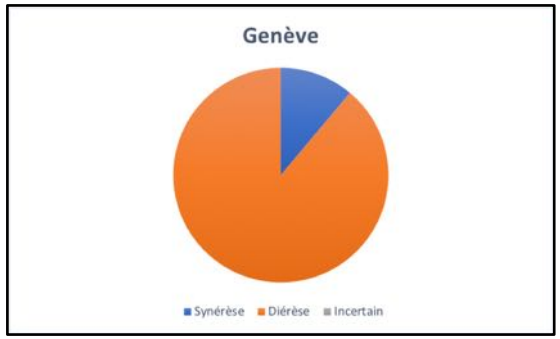

Neuchâtel
Synérèse
Diérèse
Incertain

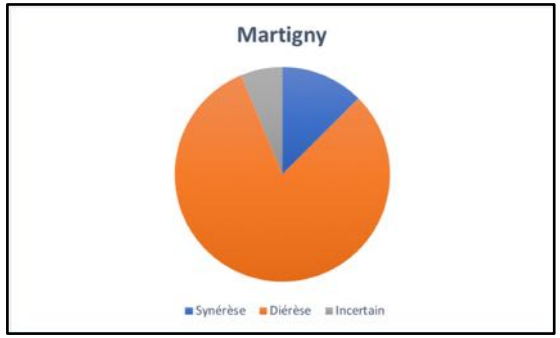

Nyon
Synérèse
Diérèse
Incertain

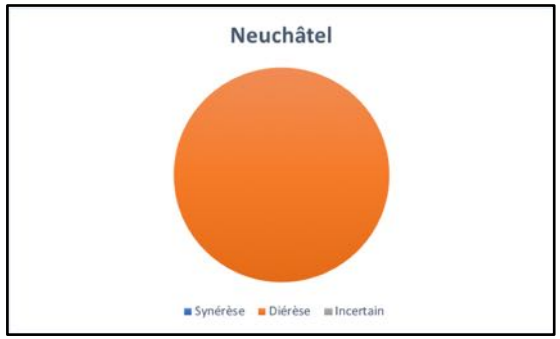
mouette

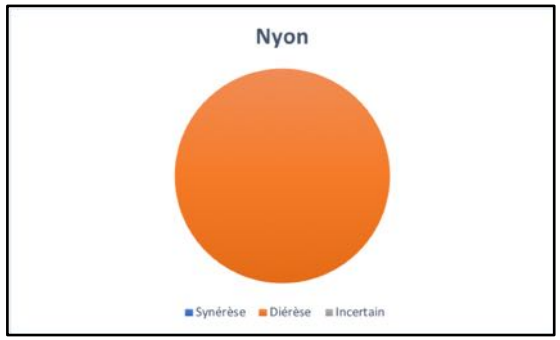

Nantes (FR)
Synérèse
Diérèse
Incertain


PFC Suisse
Synérèse
Diérèse
Incertain

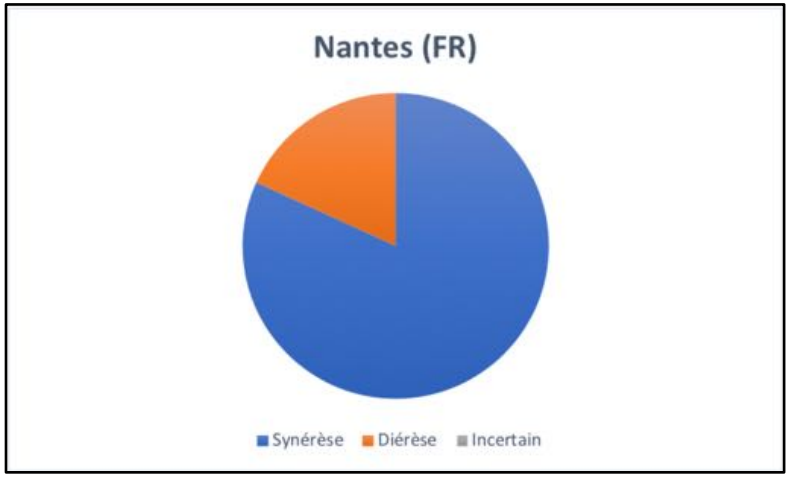

Genève
Synérèse
Diérèse
Incertain

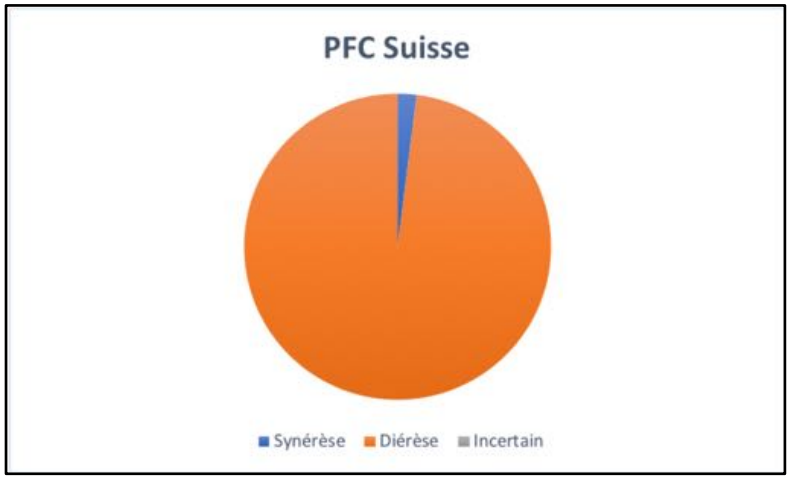

Martigny
Synérèse
Diérèse
Incertain

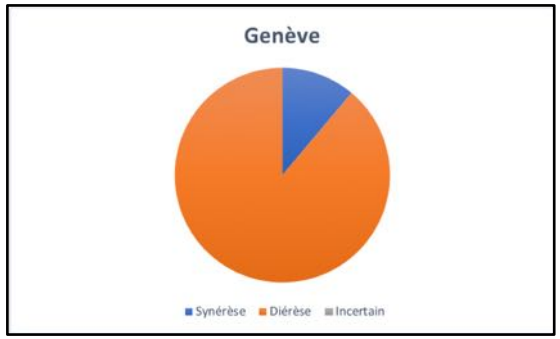

Neuchâtel
Synérèse
Diérèse
Incertain

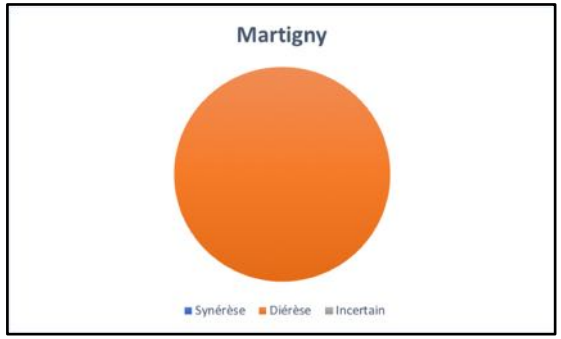

Nyon
Synérèse
Diérèse
Incertain

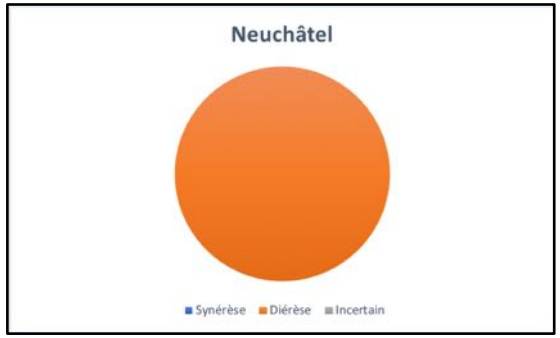
muette

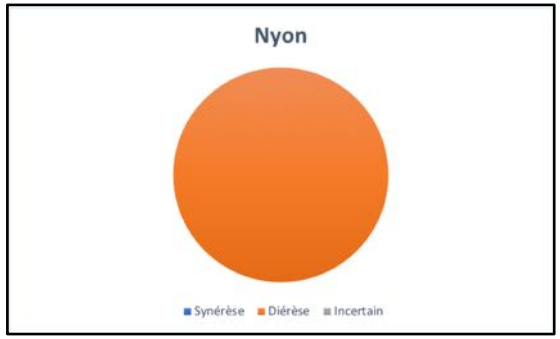

Nantes (FR)
Synérèse
Diérèse
Incertain


PFC Suisse
Synérèse
Diérèse
Incertain


Genève
Synérèse
Diérèse
Incertain


Martigny
Synérèse
Diérèse
Incertain


Neuchâtel
Synérèse
Diérèse
Incertain


Nyon
Synérèse
Diérèse
Incertain

Contexte non-dérivé: Sommaire

Hiérarchie
i > u, y

Variation régionale
/u, y/: synérèse à Nantes, diérèse en Suisse.

Contexte dérivé

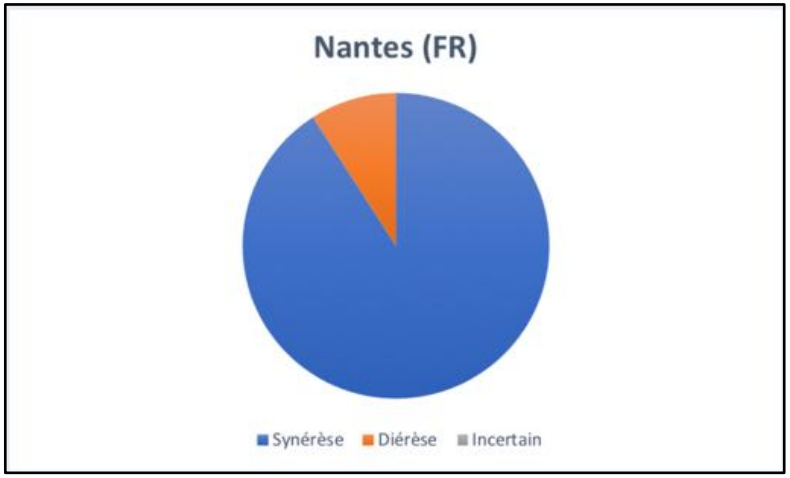
scier – nier – épier – relier

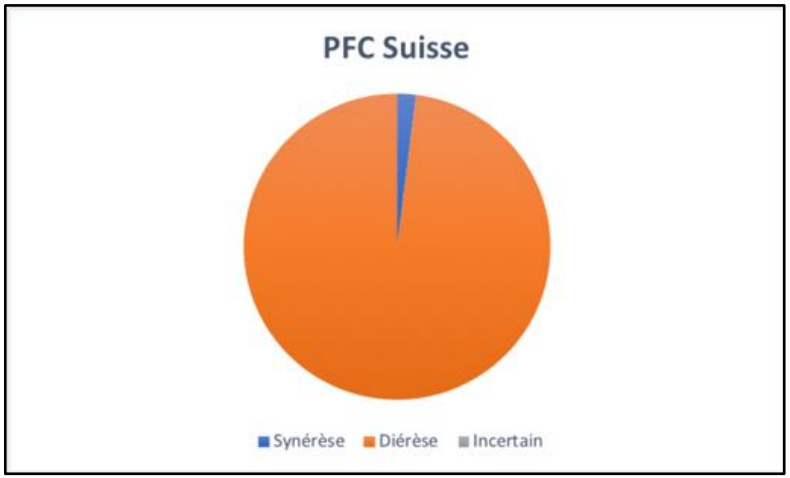
διαίρεσις

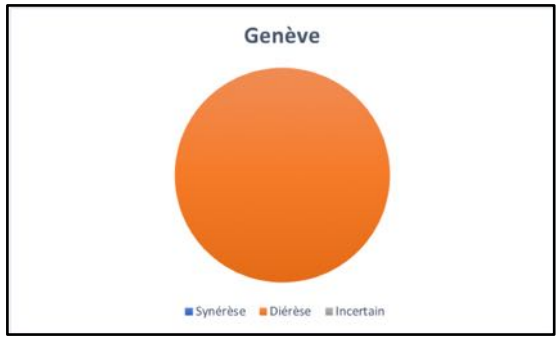
‘division’

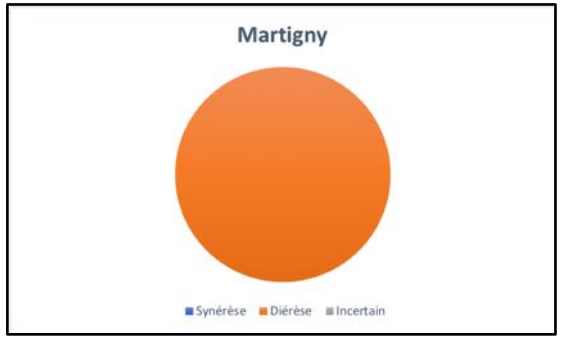
grec ancien

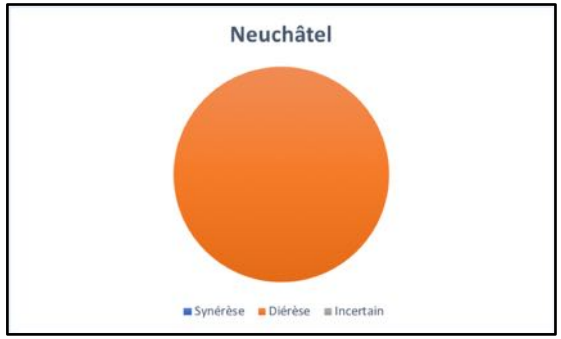
scier

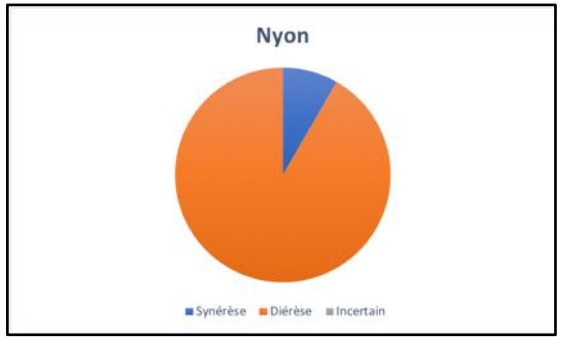

Nantes (FR)
Synérèse
Diérèse
Incertain


PFC Suisse
Synérèse
Diérèse
Incertain

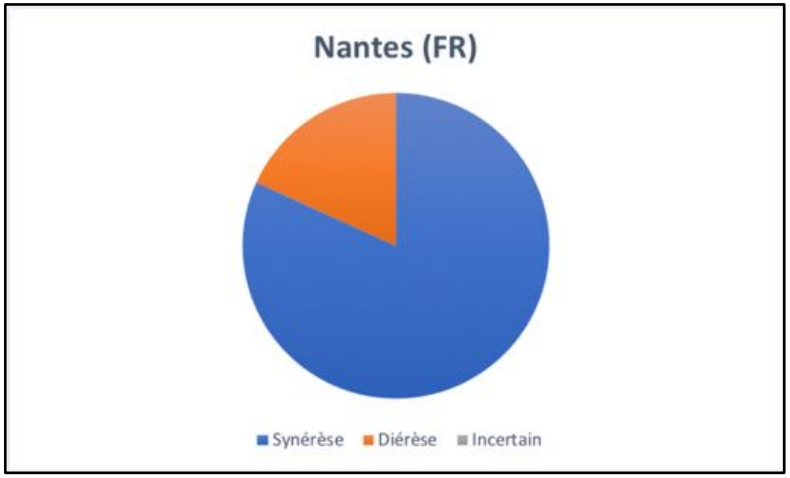

Genève
Synérèse
Diérèse
Incertain

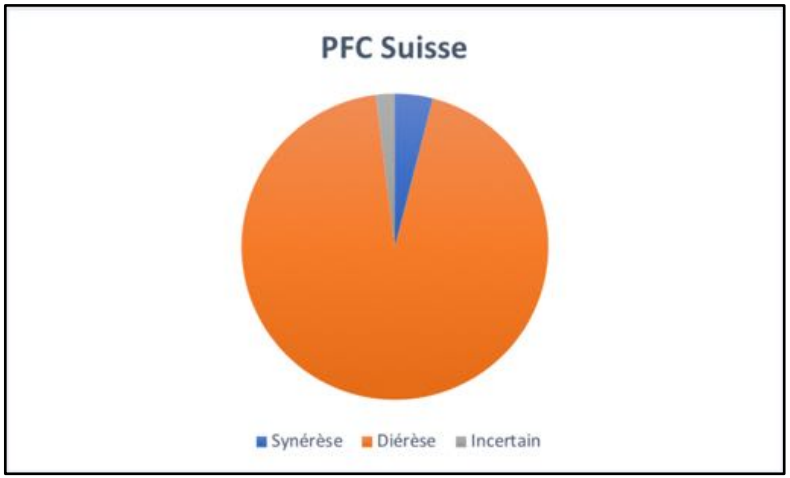

Martigny
Synérèse
Diérèse
Incertain

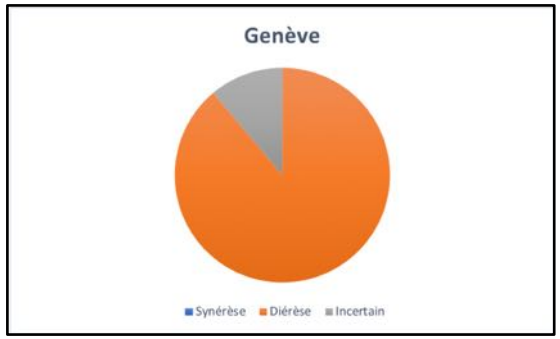

Neuchâtel
Synérèse
Diérèse
Incertain

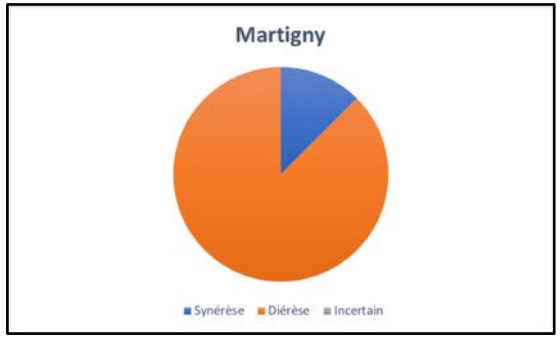

Nyon
Synérèse
Diérèse
Incertain

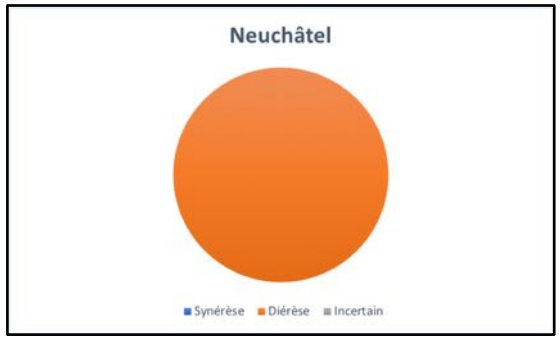
nier

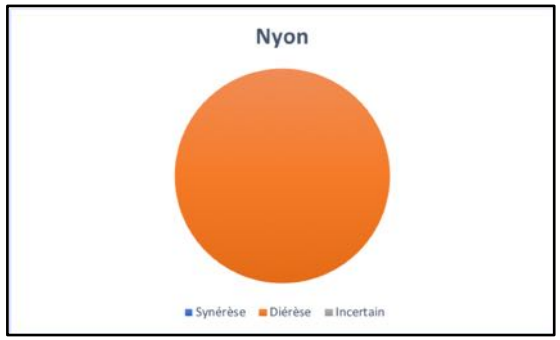

Nantes (FR)
Synérèse
Diérèse
Incertain


PFC Suisse
Synérèse
Diérèse
Incertain

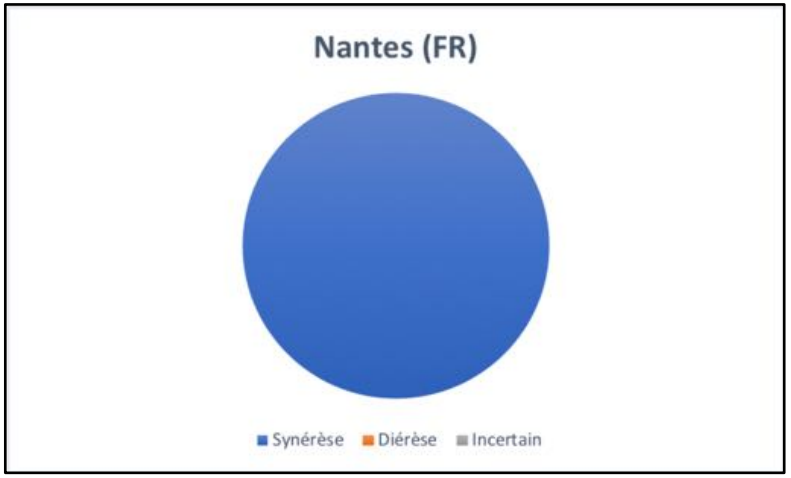

Genève
Synérèse
Diérèse
Incertain

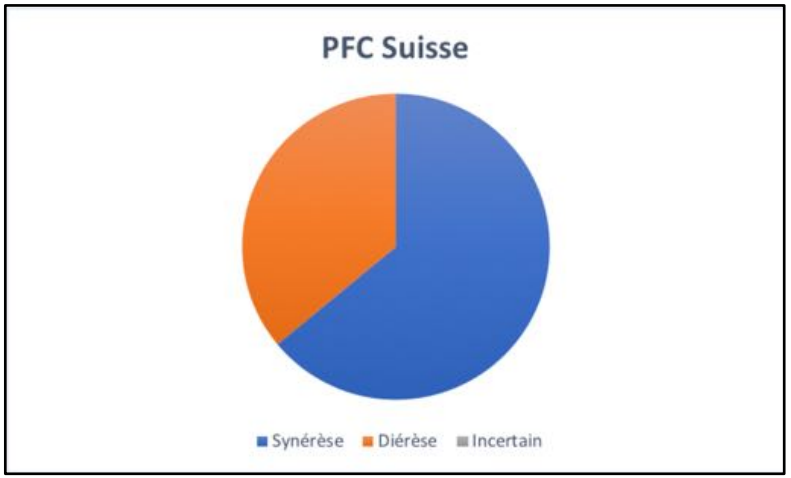

Martigny
Synérèse
Diérèse
Incertain

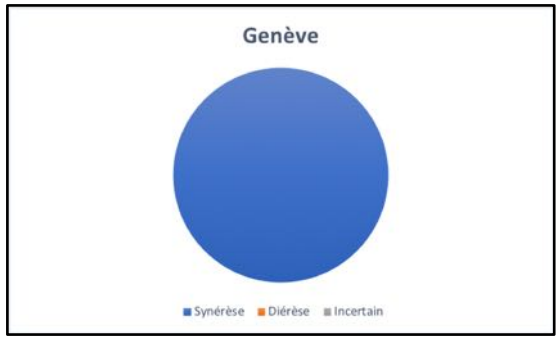

Neuchâtel
Synérèse
Diérèse
Incertain

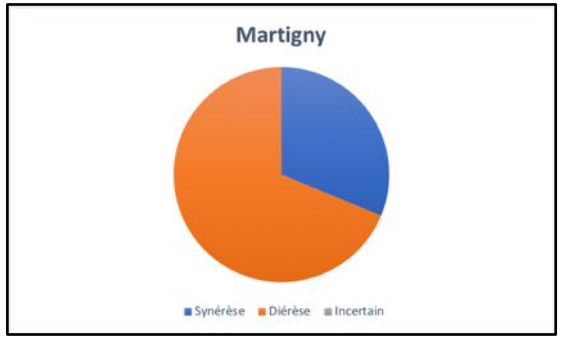

Nyon
Synérèse
Diérèse
Incertain

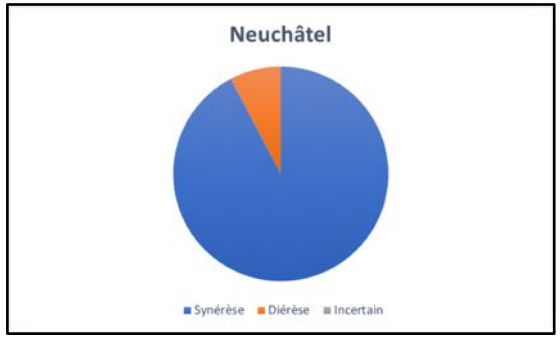
épier

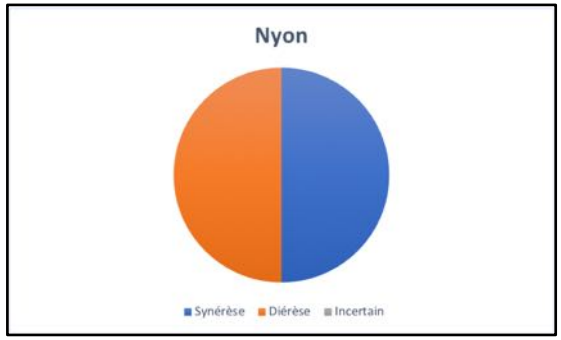

Nantes (FR)
Synérèse
Diérèse
Incertain


PFC Suisse
Synérèse
Diérèse
Incertain

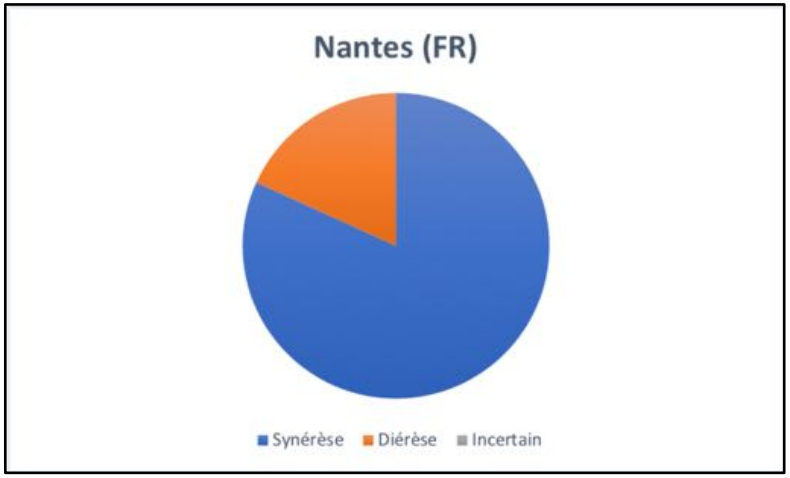

Genève
Synérèse
Diérèse
Incertain

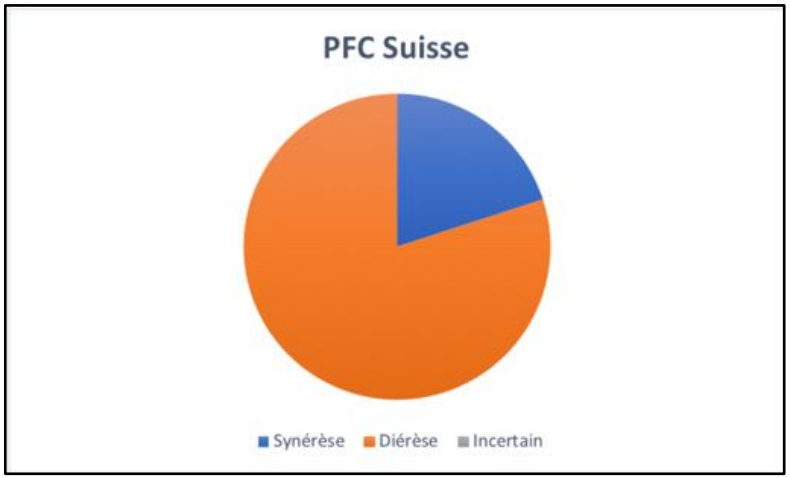

Martigny
Synérèse
Diérèse
Incertain

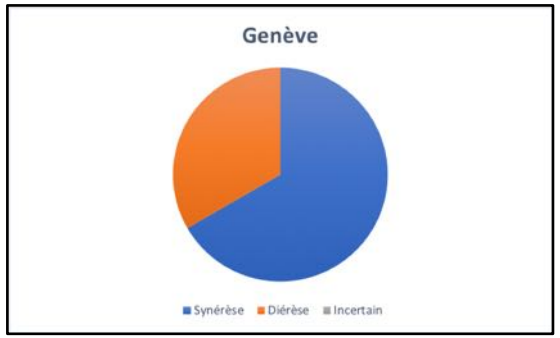

Neuchâtel
Synérèse
Diérèse
Incertain

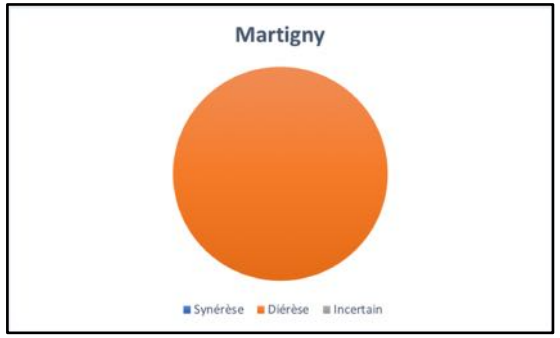

Nyon
Synérèse
Diérèse
Incertain

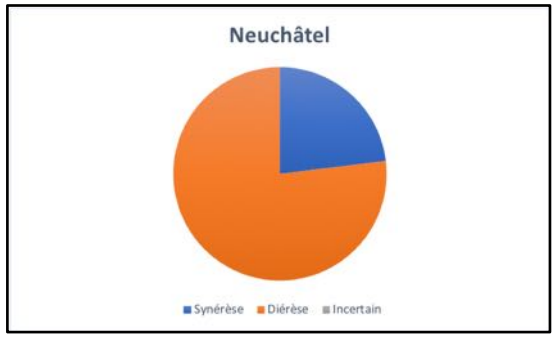
relier

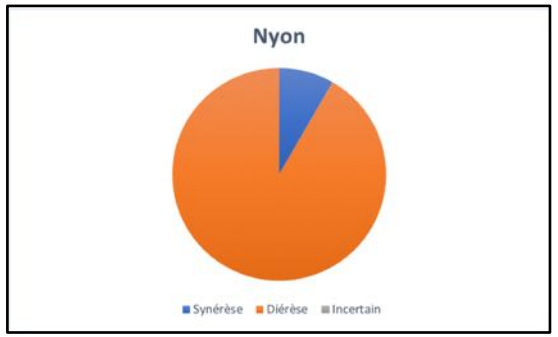

Nantes (FR)
Synérèse
Diérèse
Incertain


PFC Suisse
Synérèse
Diérèse
Incertain

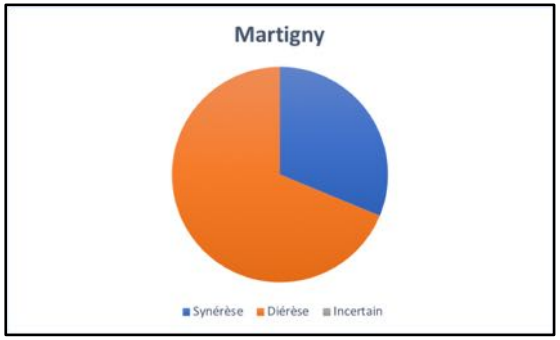

Genève
Synérèse
Diérèse
Incertain

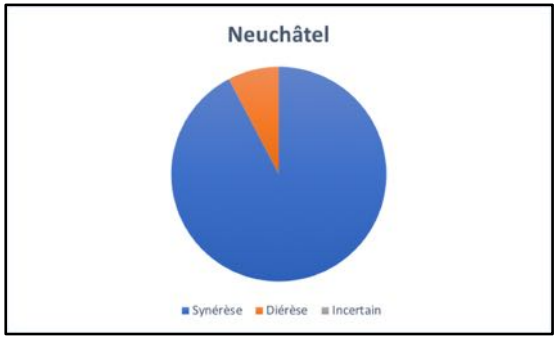

Martigny
Synérèse
Diérèse
Incertain

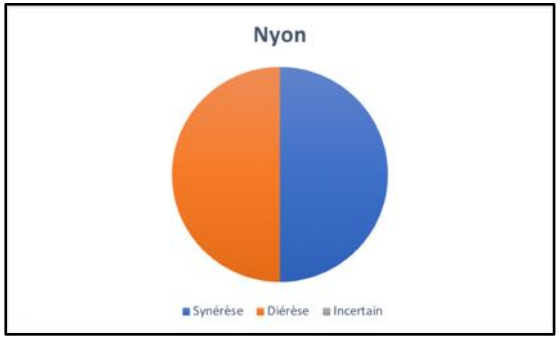

Neuchâtel
Synérèse
Diérèse
Incertain


Nyon
Synérèse
Diérèse
Incertain

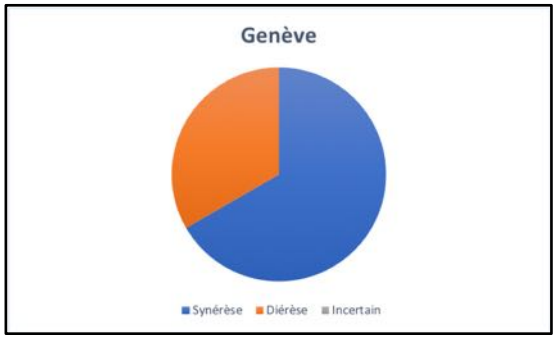
épier:

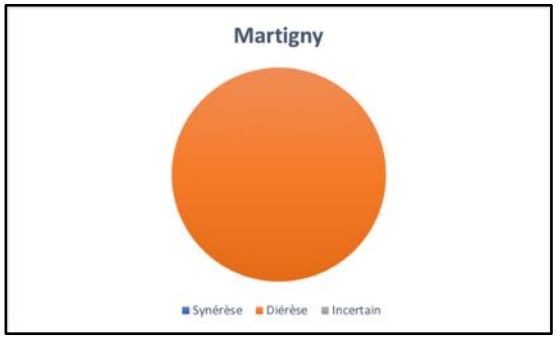


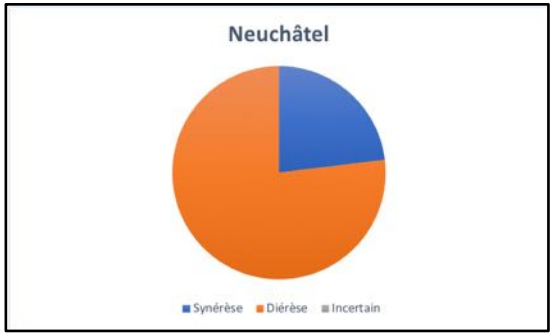


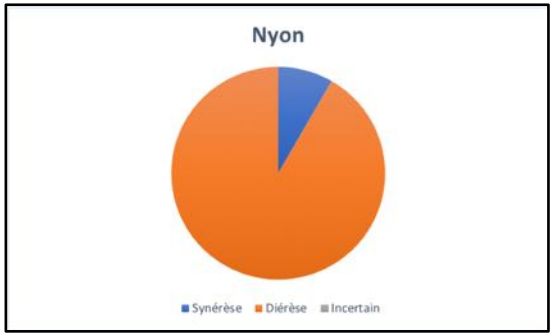


relier:







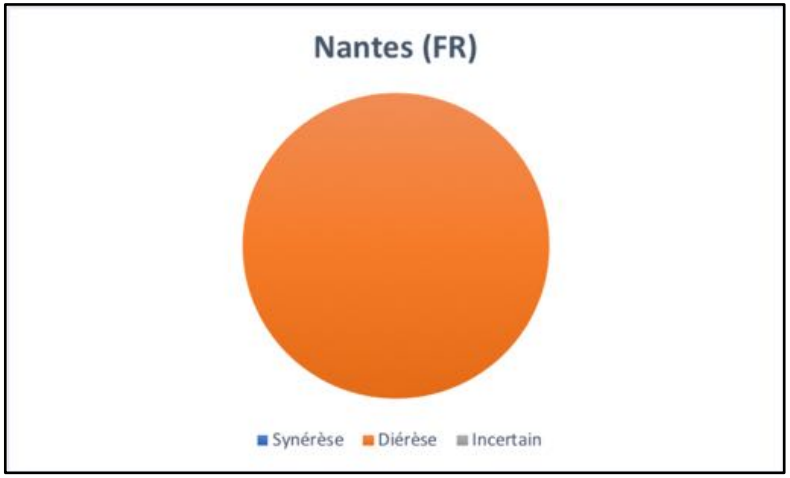


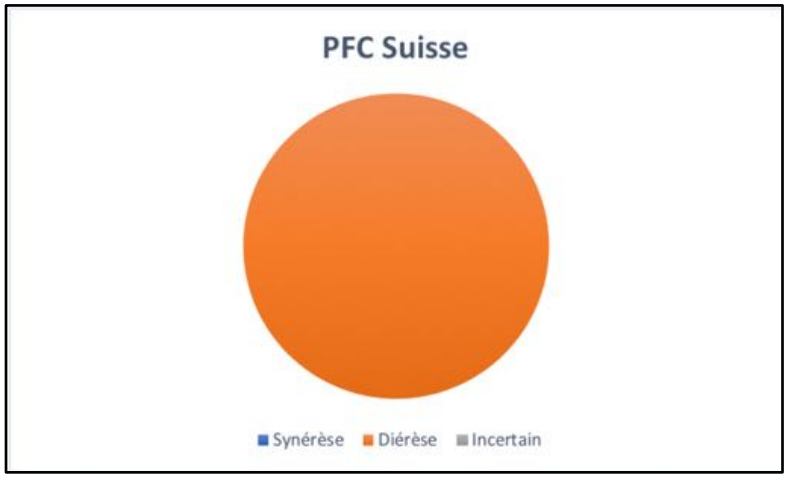
Contexte dérivé: Sommaire

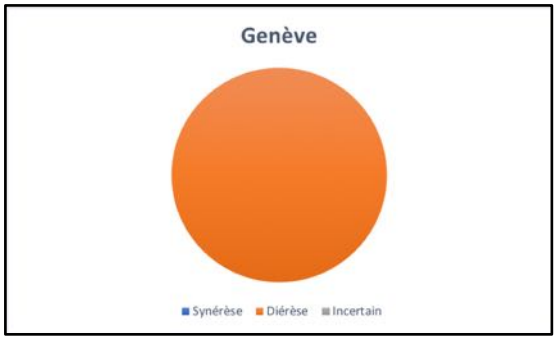
Effet de syllabe
Syllabe médiane > Syllabe initiale

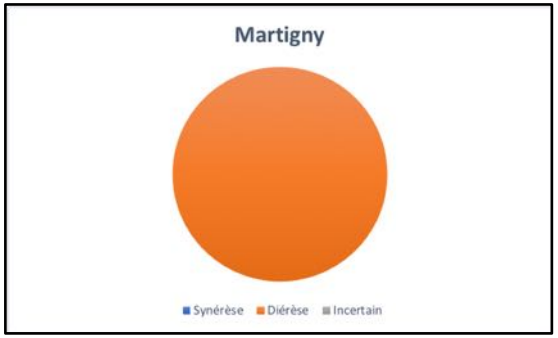
Effet de contexte gauche
Plosive > Liquide (> ObsLiq)

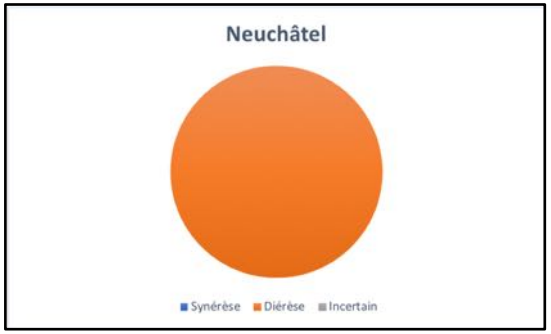
étrier

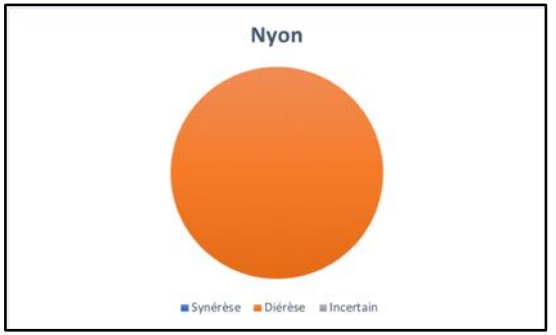

Nantes (FR)
Synérèse
Diérèse
Incertain


PFC Suisse
Synérèse
Diérèse
Incertain


Genève
Synérèse
Diérèse
Incertain


Martigny
Synérèse
Diérèse
Incertain


Neuchâtel
Synérèse
Diérèse
Incertain


Nyon
Synérèse
Diérèse
Incertain

Contexte dérivé: Sommaire

Effet de syllabe
Syllabe médiane > Syllabe initiale

Effet de contexte gauche
Plosive > Liquide (> ObsLiq)

Variation régionale
Syllabe initiale: synérèse à Nantes, diérèse en Suisse.

Syllabe médiane après plosive: synérèse à Nantes, Genève et Neuchâtel, variation à Martigny et Nyon.

Syllabe médiane après liquide: préférence pour synérèse à Nantes et Genève, diérèse à Martigny, Neuchâtel et Nyon.

Discussion et pistes de recherches futures

Approche empirique: Placer la diérèse du FS dans un contexte plus large

- Examiner des données conversationnelles où l'effet potentiel de la graphie est minimisé (cf. Kelly, 2015, et son étude de 6 points d'enquêtes PFC en France septentrionale).

- Examiner les travaux récents sur le français suisse et ses variétés, afin d'identifier des traits susceptibles d'influer sur le choix entre synérèse et diérèse.
  - La vitesse d'articulation (Schwab & Racine, 2012)
  - Le système accentuel et les syllabes proéminentes non-finales (Avanzi et al., 2012; Sertling Miller, 2007)

- Ajouter des données représentant le français de midi et le français belge, des variétés avec diérèse mais pas forcément avec les mêmes caractéristiques prosodiques.

Discussion et pistes de recherches futures

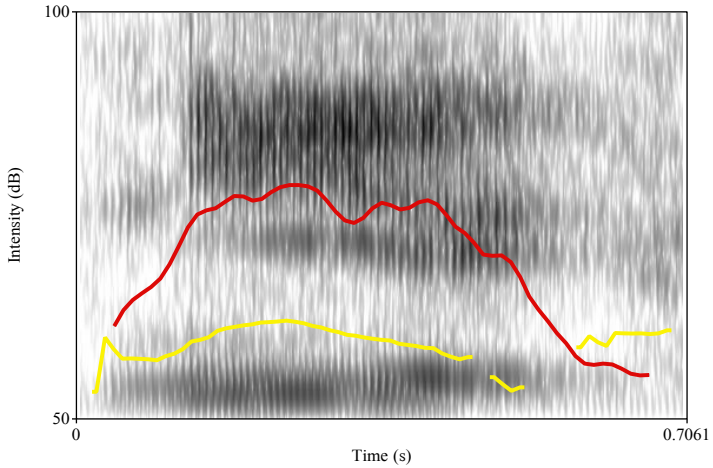
Approche méthodologique: Ajouter évaluation native et acoustique

- Problème potentiel de la présente étude: Evaluateur avec L1 tonale, où l'accent touche la syllabe initiale de la phase accentuelle (Kristoffersen, 2000).

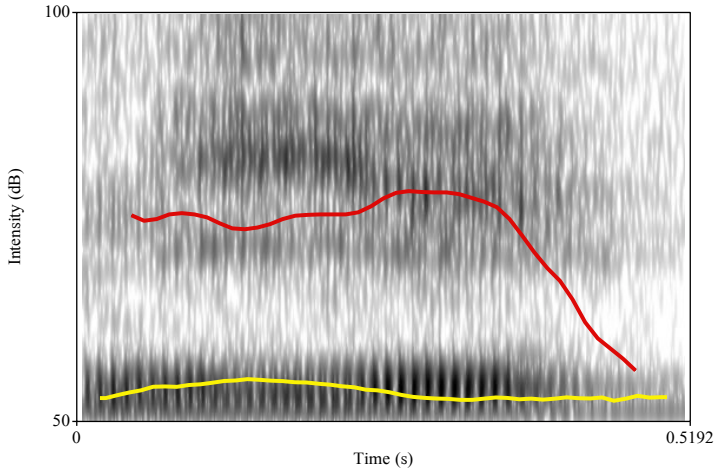
- Entrer les données de la présente étude dans un test d'évaluation « synérèse/diérèse, épenthèse/hiatus » auprès de locuteurs romands natifs (cf. Kelly, 2015).

- Etablir, sur la base des évaluations catégorielles des locuteurs natifs, les indices acoustiques qui servent à distinguer la synérèse et la diérèse (cf. Kelly, 2015).

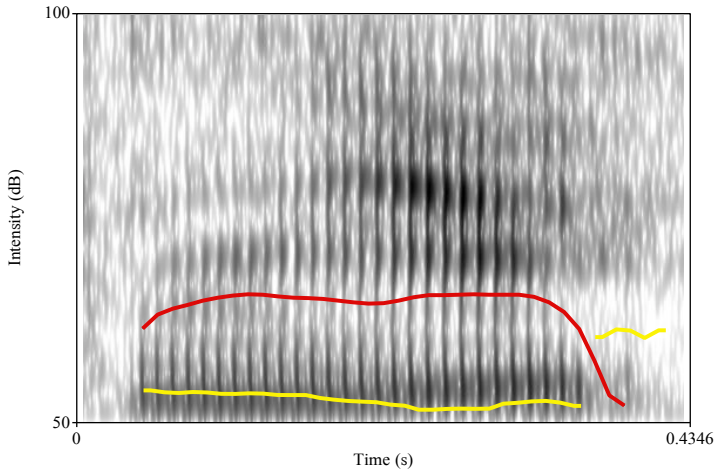
nier
sgapb1
diérèse
deux pics d’intensité
montée mélodique suivie de chute



nier
sgamc1
diérèse
deux pics d’intensité (moins saillant)
montée mélodique (moins saillant)



nier
sgajd1
synérèse
plateau d’intensité
plateau mélodique



Discussion et pistes de recherches futures

Approche théorique: Tester les analyses existantes sur le français suisse

- Analyse dérivationnelle classique: Schane (1968), Morin (1971), Dell (1972)
- Analyse syllabique: Kaye & Lowenstamm (1984), Klein (1991)
- Analyse OT: Durand & Lyche (1999), Bullock (2002), Hall (2006)

Discussion et pistes de recherches futures

Approche théorique: Tester les analyses existantes sur le français suisse

- Analyse dérivationnelle classique: Schane (1968), Morin (1971), Dell (1972)
- Analyse syllabique: Kaye & Lowenstamm (1984), Klein (1991)
- Analyse OT: Durand & Lyche (1999), Bullock (2002), Hall (2006)

- Le rôle de la sonorité (i < u < y)
- La syllabation (attaque ou noyau complexe, épenthèse vs. hiatus)
- L'interaction contraintes de marque / contraintes d'identité (morphologie)

- L'importance des contraintes prosodiques

Conclusion

- **Buts premiers de l'étude:** Identifier la distribution de la synérèse/diérèse dans les variétés du français suisse, la variation inter-régionale comprise, et contribuer à la discussion globale du traitement formel du phénomène.

  - **Ce travail:** Phase exploratoire qui semble indiquer une forte présence de la diérèse dans les variétés de français suisse.
  - **À faire:** Formuler des hypothèses puis collecter et analyser des données (i) d'évaluation, (ii) acoustiques, et (iii) spontanées.

Conclusion

- **Buts secondaires de l'étude:**
  - Contribuer à une base de données qui permet d'identifier le rôle de différents facteurs sociaux, et d'entamer la discussion sur un potentiel changement en cours en Suisse romande.

  - Revisiter la discussion sur les similitudes phonologiques entre les variétés belges et suisses.
    - N'étant pas géographiquement proches: développements différents s'expliquant (du moins en partie) par la situation sociolinguistique et géolinguistique locale?

UiT
THE ARCTIC
UNIVERSITY
OF NORWAY

La διαίρεσις en français suisse: Esquisse d'un projet

Helene N. Andreassen

UiT Université arctique de Norvège

Journées FLORAL-(I)PFC: Contact de langues et (inter)phonologie de corpus

Paris, 22-27 novembre 2018

UNIVERSITY OF TROMSØ

Références

Andreassen, H. N. (2003). *Comment le schwa et la consonne de liaison vacillent et s'évanouissent dans le vaudois: Un traitement de la variation.* (Cand.philol.), Université de Tromsø. Téléchargé de http://hdl.handle.net/10037/4552

Andreassen, H. N. & Lyche, C. (2004). Enquête Nyon. Dans *Base PFC recherche*. Téléchargé 01.11.2018 de https://public.projet-pfc.net/enquetes.php?id=89

Andreassen, H. N., Maître, R., & Racine, I. (2010). La Suisse. Dans S. Detey, J. Durand, B. Laks, & C. Lyche (éds.), *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone: Ressources pour l'enseignement* (p. 211-233 (livre) et 189-226 (DVD)). Paris: Ophrys.

Andreassen, H. N., & Racine, I. (2016). Variation in Switzerland: The behaviour of schwa in Martigny, Neuchâtel, and Nyon. Dans S. Detey, J. Durand, B. Laks, & C. Lyche (éds.), *Varieties of spoken Frenc*h (p. 430-440). Oxford: Oxford University Press.

Avanzi, M. & Racine, I. (non publié). Enquête Martigny.

Avanzi, M., Schwab, S., Dubosson, P. & Goldman, J.-P. (2012). La prosodie de quelques variétés de français parlées en Suisse romande. Dans A. C. Simon (éd.), La variation prosodique régionale en français (p. 89-118). Bruxelles: De Boeck.

Boersma, P., & Weenink, D. (1992-2018). Praat (version 6.0.39). Téléchargé de http://www.fon.hum.uva.nl/praat/

Bullock, B. E. (2002). Constraining the vagaries of glide distribution in varieties of French. Dans C. R. Wiltshire & J. Camps (éds.), *Romance Phonology and Variation: Selected papers from the 30th Linguistic Symposium on Romance Languages, Gainesville, Florida, February 2000* (p. 11-25). Amsterdam: John Benjamins.

Dell, F. (1972). Une règle d'effacement de i en français. *Recherches Linguistiques de Vincennes, 1,* 63-88.

Detey, S., Durand, J., Laks, B., & Lyche, C. (éds.). (2016). Varieties of spoken French. Oxford: Oxford University Press.

Durand, J., Laks, B., & Lyche, C. (2002). La phonologie du français contemporain: Usages, variétés et structure. Dans C. D. Pusch & W. Raible (éds.), *Romanistische Korpuslinguistik - Korpora und gesprochene Sprache/Romance Corpus Linguistics - Corpora and Spoken Language* (p. 93-106). Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Références

Durand, J., Laks, B., & Lyche, C. (éds.). (2009). Phonologie, variation et accents du français. Paris: Hermès.

Durand, J., & Lyche, C. (1999). Regard sur les glissantes en français: Français standard, français du Midi. Cahiers de grammaire, 24, 39-65.

Eychenne, J. (2009). Une variété de français conservatrice de Languedoc. In J. Durand, B. Laks, & C. Lyche (éds.), *Phonologie, variation et accents du français* (p. 259-284). Paris: Hermes.

Francard, M. (2017). Belgique. Dans U. Reutner (éd.), *Manuel des francophonies* (p. 180-203). Berlin: De Gruyter.

Hall, T. A. (2006). Derived Environment Blocking Effects in Optimality Theory. Natural Language & Linguistic Theory, 24(3), 803-856. https://doi.org/10.1007/s11049-006-0003-5

Hambye, P., & Simon, A. C.(2009). La prononciation du français en Belgique. Dans J. Durand, B. Laks, & C. Lyche (éds.), *Phonologie, variation et accents du français* (p. 95-130). Paris: Hermes.

Hambye, P., & Simon, A. C. (2012). The variation of pronunciation in Belgian French: from segmental phonology to prosody. In R. Gess, C. Lyche, & T. Meisenburg (éds.), *Phonological variation in French: Illustrations from three continents* (p. 129-149). Amsterdam: John Benjamins.

Hansen, A. B. (2012). A study of young Parisian speech: Some trends in pronunciation. In R. Gess, C. Lyche, & T. Meisenburg (éds.), *Phonological variation in French: Illustrations from three continents* (p. 151-172). Amsterdam: John Benjamins.

Kaye, J., & Lowenstamm, J. (1984). De la syllabicité. Dans F. Dell, D. Hirst, & J.-R. Vergnaud (éds.), *Forme sonore du langage* (p. 123-159). Paris: Hermann.

Kelly, S. A. (2015). *Variable glide formation in Hexagonal French.* (PhD), University of Western Ontario. Téléchargé de https://ir.lib.uwo.ca/etd/2702/

Klein, M. (1991). *Vers une approche substantielle et dynamique de la constituance syllabique: Le cas des semi-voyelles et des voyelles hautes dans les usages parisiens*. (PhD), Université de Paris VIII, Saint Denis. lein, M. (1993).

Références

Knecht, P. (1985). La Suisse romande. Dans R. Schläpfer (éd.), *La Suisse aux quatre langues* (p. 125-169). Genève: Editions Zoé.

Kristoffersen, G. (2000). *The phonology of Norwegian.* Oxford: Oxford University Press.

Lyche, C. (1979). Glides in French: Questions for natural generative phonology. *Lingua, 49*(4), 315-330. https://doi.org/10.1016/0024-3841(79)90046-9

Lyche, C. (2009). Enquête Genève. Dans *Base PFC recherche*. Téléchargé 01.11.2018 de https://research.projet-pfc.net/enquetes.php?id=111

Lyche, C., & Girard, F. (1995). Le mot retrouvé. *Lingua, 95*, 205-221.

Martinet, A., & Walter, H. (1973). *Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel*. Paris: France-Expansion.

Morin, Y.-C. (1971). *Computer experiments in Generative Phonology, low-level French phonology.* Natural Studies 11, Dept. of Computer and Communication Sciences. Phonetics Laboratory, Ann Arbor.

Pohl, J. (1986). Une parenté phonologique belgo-suisse archaïsante. *La linguistique, 22*(2), 133-136.

Racine, I. (2008). *Les effets de l'effacement du schwa sur la production et la perception de la parole en français*. (PhD), Université de Genève. Téléchargé de https://archive-ouverte.unige.ch/unige:602

Racine, I. (2011). Enquête Neuchâtel. Dans *Base PFC recherche.* Téléchargé 01.11.2018 de https://public.projet-pfc.net/enquetes.php?id=144

Références

Racine, I., & Andreassen, H. N. (2012). A phonological study of a Swiss French variety: Data from the canton of Neuchâtel. Dans R. Gess, C. Lyche, & T. Meisenburg (éds.), *Phonological variation in French: Illustrations from three continents* (p. 173-207). Amsterdam: John Benjamins.

Schane, S. A. (1968). *French phonology and morphology.* Cambridge, Mass.: MIT Press.

Schouwey, V. (2008). *Les variantes cantonales dans la prononciation des voyelles du français en Suisse romande.* (Master), Université de Genève. Téléchargé de https://archive-ouverte.unige.ch/unige:1410

Schwab, S., & Racine, I. (2012). Le débit lent des Suisses romands: Mythe ou réalité? *French Language Studies, 23*(2), 281-295. https://doi.org/10.1017/S095926951200021X

Sertling Miller, J. (2007). *Swiss French prosody: Intonation, rate, and speaking style in the Vaud canton.* (PhD), University of Illinois at Urbana-Champaign. Téléchargé de https://people.uwec.edu/millerjs/research/millerjs-dissertation.pdf

Tranel, B. (1987). *The sounds of French: An introduction.* Cambridge: Cambridge University Press.

Walker, D. C. (2001). *French sound structure.* Calgary: University of Calgary Press.

Walter, H. (1982). *Enquête phonologique et variétés régionales du français.* Paris: Presses Universitaires de France.

Wauquier-Gravelines, S. (2006). Enquête Nantes. Dans *Base PFC recherche.* Téléchargé 18.11.2018 de https://public.projet-pfc.net/enquetes.php?id=103

Illustrations: colourbox.no